

POEMAS DEL LIBRO “HISTORIA” DEL POETA CROATA DRAGO ŠTAMBUK

Destaca el primero, sin duda inspirado en la emigración a Chile.

Drago nació en Selca, isla de Brač, y es miembro correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua en Croacia.



Drago con la traductora al castellano de sus poemas, Sra. Željka Lovrenčić

1918

Los barcos que navegan lejos
llevan a nuestros amados,
a los países lejanos y ajenos
los barcos que navegan lejos.

Llevan nuestras vidas
en los cajones con harina blanca
y en los barriles de aceite dorado
a los países ávidos, ajenos.

Los barcos que navegan lejos
con la proa parten los corazones,
qué haremos con sus mitades
en un país lejano, ajeno.

QUEMA DE RECUERDOS

Me cubro con el mundo, con mapa del mundo.
Trato de calentar mis pies helados, corazón arrugado,
frío. Con el mundo como con una manta. Intento
con lana, con algodón. Me cubro con el mundo.

Lo arrumo en cuadrados. Un pequeño dedito
azul, cariñosamente debajo del ojo cerebral. Ejercito el ardor
del cigarrillo, el hollín de los sueños húmedos. El mar arde,
el dolor adriático fortalece. El mundo es un agujero de humo,
un suspiro, un abismo.

Y esta noche, encendido por el miedo, soñaré ceniza
y desastres quemados.

Londres, 9 de diciembre de 1986

1918

Daleko plove brodovi
odnose naše drage,
u daleke strane zemlje
daleko brodovi plove.

Odnose naše živote
u škrinjama s bijelim brašnom
i bačvama zlatnog ulja
u pohlepne strane zemlje.

Daleko plove brodovi
i provom paraju srca,
što ćemo s polovicam njihovim
u dalekoj stranoj zemlji.

PALJENJE USPOMENA

Pokrivam se svijetom, kartom svijeta.
Kušam utoplići noge hladeće, srce smežurano,
studeno. Svijetom kao pokrivačem. Vunom,
pamukom pokušavam. Pokrivam se svijetom.

Slažem ga u četvorine. Jedan mali, modri
prstak, pod moždanim okom nježno. Vježbam žar
cigarete, gar vlažnih snova. More gori, jadranska
bol jača. Svijet je dimna rupa, uzdah, bezdan.

I noćas ću, strahom užgan, pepeo sanjati
i progorene propasti.

London, 9. prosinca 1986.

PIETAS

Que no nos olviden, a nosotras,
almas frágiles entre los asfódelos.
(Seferis, Mythistorema)

Te tuve en los brazos
lloré calladamente en tu tumba,
sabía que cada beso se llevó
una parte viva de nuestros corazones.

Te tuve en mis brazos
borrando de la frente las arrugas ansiosas
pero, en vano - se multiplicaban
como la mala yerba salvaje del verano.

Te tuve entre mis brazos
con convulsiones escribiendo letras mortales,
tu cuerpo estaba muerto
sí, sabía que besaba cadáver.

Te tuve en mis brazos
como ella tuvo a Cristo muerto,
vi el fin y la paz
detrás de desnudas montañas, azules.

Te tuve entre mis brazos
pensando que la lluvia debía caer
pronto del cielo negro
y desparramar las últimas rosas.

Te tuve en mis brazos
desde siempre estábamos muertos,
lloré frías lágrimas
que mojaban tu frente.

PIETAS

*Nek nas ne zaborave, nas
lomne duše među asfodelima.
(Seferis, Mythistorema)*

Držah te u zagrljaju
plakah nijemo oda groba,
znah da svaki cjelov uze
živi djelić naših srca.

Držah te u zagrljaju
brižne bore s čela brišuć,
no uzalud – množahu se
kano divlji korov ljeta.

Držah te u zagrljaju
grčem pišuć smrtna slova,
tvoje tijelo mrtvo bješe
da, znah, da to ljubljav mrca.

Držah te u zagrljaju
kano ona mrtvog Krista,
vidio sam kraj i spokoj
iza golih plavih brda.

Držah te u zagrljaju
misleć kako kiša mora
pasti skoro s crna neba
i raznijeti zadnje ruže.

Držah te u zagrljaju
bjesmo mrtvi od vajakada,
ronio sam suze hladne
i kvasio tvoga čela.